



# Barbara Figuerola Savidan

## TRADUCTRICE ET INTERPRÈTE ES-FR & FR-ES

Saint-Sébastien, Espagne, 14/02/1979

Nationalité : espagnole et française  
N° TVA intracommunautaire : ES 72477737E

Calle Solano, 10, 2ºB  
11001 Cadix, Espagne  
Portable : + 34 606 63 57 76  
Tél. / Fax : + 34 856 66 24 04  
barbarafsavidan@gmail.com  
www.barbarafs.es

### BILINGUE ESPAGNOL / FRANÇAIS

(langues maternelles)

Plus de 15 années d'expérience.

### TRADUCTION RÉVISION & ÉDITION INTERPRÉTATION

(simultanée, consécutive,  
whispering)

### INFORMATIQUE

#### TRADOS 2017

Windows, Microsoft Office  
(Word, Excel, Powerpoint, Access)  
Smartcat, Adobe Acrobat,  
Photoshop, Indesign, Freehand,  
Pagemaker, Framemaker, Poedit.

### LANGUES

#### BILINGUE FRANÇAIS / ESPAGNOL

Langues maternelles.

#### ANGLAIS

Niveau avancé  
(écrit et oral).

Membre 3635 ASETRAD  
(Association espagnole de  
traducteurs, correcteurs et  
interprètes)



### SPÉCIALISATION

#### Documents techniques

Manuels d'utilisation, installation et maintenance de machinerie, produits électriques et électroniques, logistique, etc.

#### Documents légaux, contrats, finances

Conditions générales de vente, contrats, conventions, accords, statuts, assurances, bilans, etc.

#### Communication, marketing et publicité

Communiqués de presse, discours, brochures, dépliants, catalogues, contenu web, etc.

#### Ingénierie / Industrie

Appels d'offres, ouvrages, certifications, etc.

#### Tourisme

Sites web d'hôtels, guides de voyage, gastronomie, etc.

### FORMATION ACADÉMIQUE

- Licence en JOURNALISME – Université de Navarre, Pampelune, Espagne (1997-2001).
- Master en Direction de Marketing et Gestion Commerciale (GESCO) à ESIC Business Marketing School de Madrid, Espagne, (2003/2004).
- Cours de Langage Publicitaire à l'Institut des Lettres de Madrid, Espagne (janvier – avril 2003).
- 3e année universitaire à l'Institut Français de la Presse, Université Paris II (Programme Erasmus, année 2000).
- BAC ES et Selectividad (équivalent espagnol du BAC) (1997).
- Études primaires au Lycée Français de Saint Sébastien, Espagne.
- Études secondaires au Lycée Maurice Ravel, Saint Jean de Luz (64), France.

### EXPÉRIENCE TRADUCTION ET INTERPRÉTATION

Je suis traductrice et interprète depuis plus de 15 ans et je travaille actuellement pour des clients directs et des agences de traduction dans différents pays.

### EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE COMPLÉMENTAIRE

Avant de me consacrer pleinement à la traduction/interprétation, j'ai travaillé dans différents domaines, notamment dans les médias et les agences de communication. Après cette expérience, j'ai progressivement commencé à travailler comme traductrice, combinant cette activité avec l'enseignement du français pendant 3 ans.

- **2006-2009 : Instituto Internacional de Idiomas**, Cadix, Espagne.  
Professeure de français (enfants et adultes). Formation pour les examens officiels. (Réf. : Antonio Orengo – Directeur)
- **2004-2005 : Donpiso (Agence immobilière)**, Cadix, Espagne.  
Responsable des gestions bancaires, négociations et démarches auprès des notaires. (Réf. : J.A. Iglesias – Gérant)
- **2003 : Atofina, branche chimique du Groupe TOTAL**, Madrid, Espagne.  
Département de Communication espagnol/français : responsable de la communication interne/externe et de crise. (Réf. : Jean Paul Meunier)
- **2002 : Intro Ibérica (Agencia de comunicación)**, Madrid, Espagne.  
Communication produit, communication institutionnelle, dossiers, conférences de presse et organisation d'évènements pour différentes marques du secteur de la mode et la cosmétique. Traduction de communiqués de presse, dossiers, articles publicitaires, etc. (Réf. : Clotilde Betermier – Directrice)
- **2001-2002 : Agencia EFE**, Madrid, Espagne.  
Rédactrice des sections Économie, Information locale et Culture/Spectacles. (Réf. : Miguel Platón)
- **1999 : Cadena SER de Madrid, programme "Hoy por Hoy"**.  
Membre de l'équipe de Production (préparation du contenu du programme diffusé en direct). (Réf. : Ramón Gabilondo)